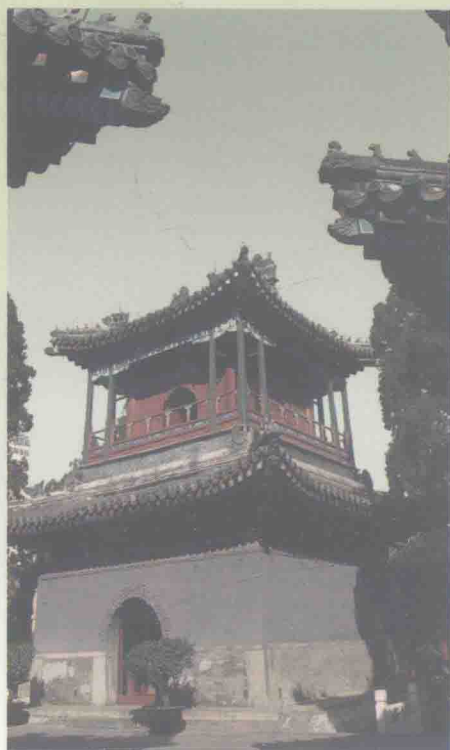




〔波斯〕阿里·阿克巴尔 著
张至善 张铁伟 岳家明 译

中国纪行

华文出版社
SINO-CULTURE PRESS

〔波斯〕阿里·阿克巴尔 著
张至善 张铁伟 岳家明 译

中国纪行

華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国纪行 / (波斯) 阿克巴尔著; 张至善, 张铁伟, 岳家明译. —北京: 华文出版社, 2016.1

ISBN 978-7-5075-4463-3

I. ①中… II. ①阿… ②张… ③张… ④岳…

III. ①游记—中国—明代 IV. ①K928.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第310824号

中国纪行

作 者: [波斯] 阿里·阿克巴尔

译 者: 张至善 张铁伟 岳家明

策 划: 杨 平

责任编辑: 胡慧华

特邀编辑: 杨学良

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwbs.com.cn>

电子信箱: sinoculturepress@yahoo.com

电 话: 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-63427615

经 销: 新华书店

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本: 710×1000 1/16

印 张: 19

字 数: 220千字

版 次: 2016年1月第1版

印 次: 2016年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5075-4463-3

定 价: 48.00元

版权所有, 侵权必究

خطای نامه

شیخ شمس‌الدین بنوری
مفاحه‌شاه اسلام‌صنوی

در صورتیکه...

出版说明

作为世界上两个伟大的文明，中华文明和阿拉伯—伊斯兰文明在上千年的发展历程中，创造了灿烂辉煌的文化成就，为人类贡献了弥足珍贵的精神财富。中阿文明的交流从祖先“驰命走驿”于丝绸之路便已开始。千百年来，开放包容、互学互鉴的精神薪火相传。时至今日，随着中国同阿拉伯国家间对话与合作的加强，尤其是“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”国家大战略的提出，中阿文化交流更加活跃而多彩。

在“一带一路”大战略带来的新形势下，根据“知己知彼”的必然要求，根据我国相关作品的出版现状，尤其是大战略促使国人必须充分了解沿线国家的历史文化、风俗民情等迫切的现实需求，华文出版社立足自身优势、承担文化使命，将已绝版多年的丝路国家经典文化典籍和中阿交流著作重新打磨，集成“丝路文库”丛书出版，以飨读者。

《中国纪行》由16世纪波斯著名旅行家阿里·阿克巴尔于1516年写成，是迄今所知的唯一一部有关中国的波斯文古籍，主要反应了大明王朝的生活状态，具有重要史料价值。此次重新再版，在最大限度秉持尊重作品原貌的精神前提下，编辑对书中人名、地名等与现行规范不同之处予以适当的修改。特此说明。

华文出版社



明正德年间

中国瓷盘上的图案

阿里·阿克巴
尔著《中国
纪行》波斯文
1516年手抄稿
本(现存于伊
斯坦布尔及开
罗国家图书馆)

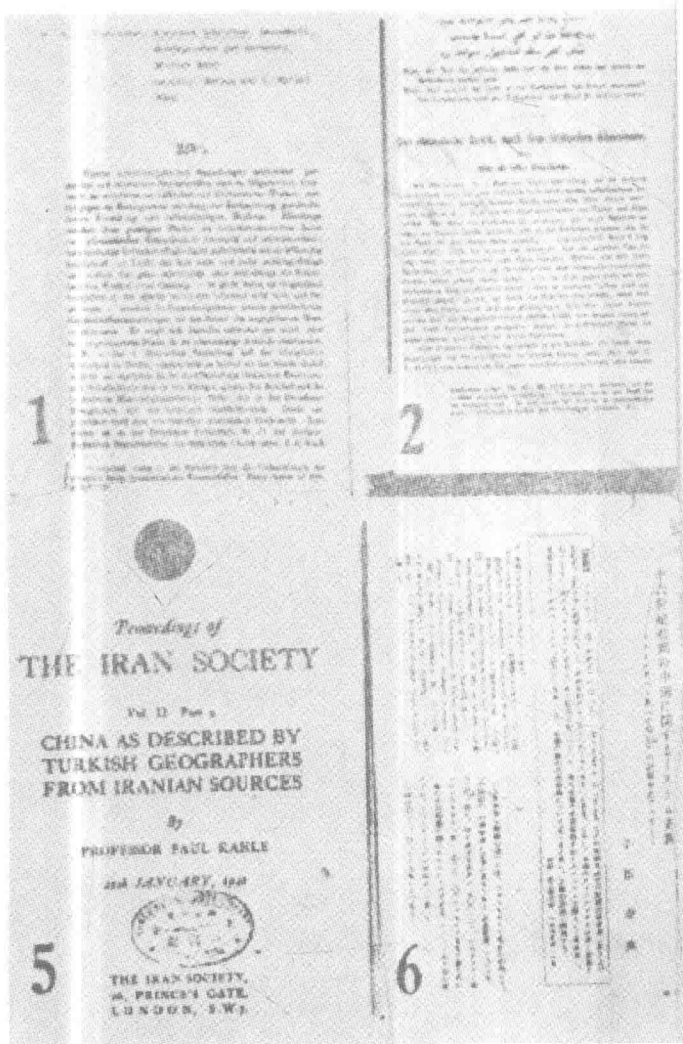
در وقت پسند الله سپاس
محمد اکبر اور گفت که ملک ز بهر ت این دوران ملک
نمید عالم که نور پاک بود او شرف کشته بود ملک بود
و جویش باید بود ملک بود بصورت چون شهر معنی ملک بود
کسی کو زایش داشت گفت خطا کرد و خطا دید و خطا
بشر را به نهای نیست تمام بشر شکستند اندر او ارجا
بصورت کرد او چون شهر بهر معنی ملک را تاج سر بود
از این معنی پیش این گفت بود که زن خط را بحق او بود او
کتاب عالم و آفرین و خوا معانی جمع کرد و بسیر کرد
نظم گفت و باطن نشان است کوچه بر دوزیر بنان را
شعریت را باطنی کرد حکم طاعت کرد و بنهادند

جدا شیا از دولت زمین و آسمان پس خند
خداوند منزه پاک بهر عالم را شهادت کرد
بهر معنی که نویسد در دست و زان آتش میدان بر جنت

关于《中国纪行》的现有研究文献、作者及年代：

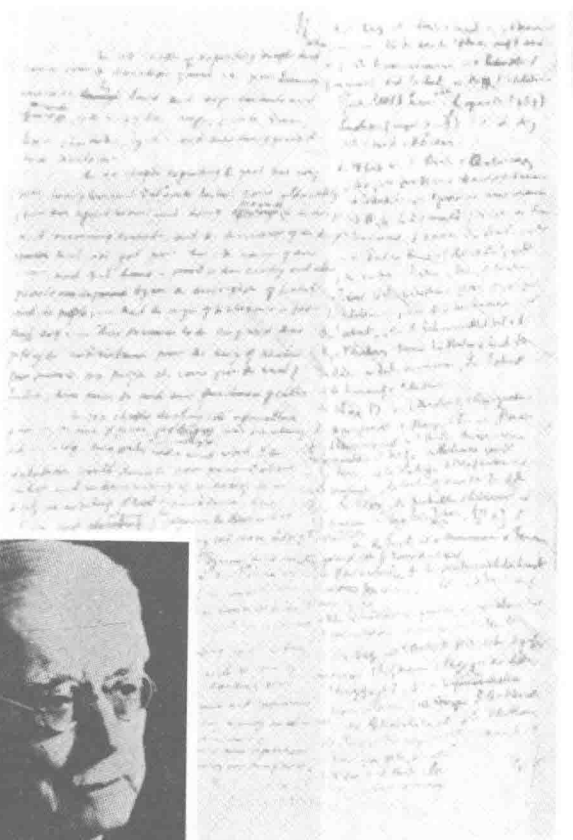
1. [德] 伏菜舍 (Fleischer, 1851)
2. [德] 岑克 (Zenker, 1861)

5. [英] 卡莱 (Kahle, 1940)
6. [日] 小田寿典 (Juten Ode, 1969)



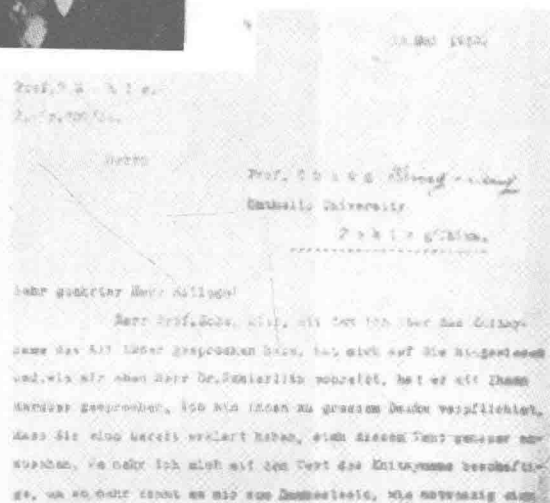
8. [伊朗]
阿夫沙尔
(Afshar, 1981)

保尔·卡莱的
《中国纪行》德、
英译文手稿



德国东方学家
保尔·卡莱 (Paul
Kahle)

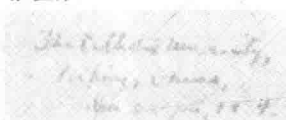
保尔·卡莱在
1934年给张星
烺的合作邀请
信



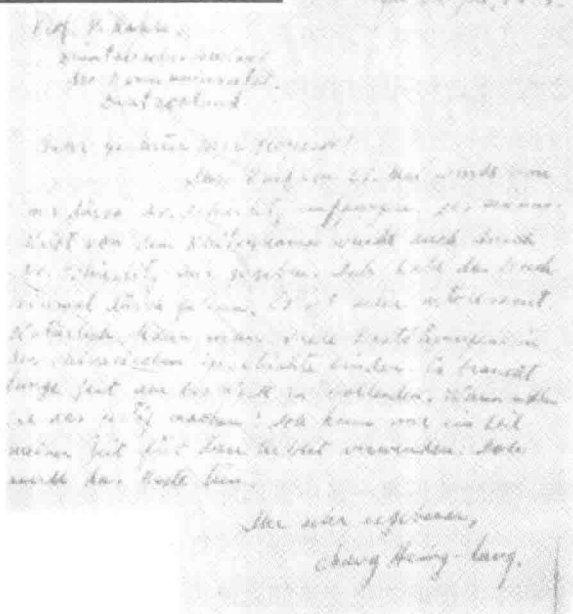
张星烺作第一个关于《中国纪行》的中文介绍(1936年)



张星烺



1934年张星烺给卡莱的复信



写在《中国纪行》再版之际

《中国纪行》出版 30 年之后，2015 年 6 月 15 日，我接到杨平先生发来的邮件：“为响应党和国家‘一带一路’的发展战略，进一步促进中国与丝路经济带地区的文化交流，华文出版社要打造‘丝路文库’精品图书系列丛书”，伊朗是古代丝绸之路的重要一站，“您及张至善、张铁伟合作翻译的《中国纪行》毫无疑问是首选”。杨平先生在邮件最后说，他们策划此书再版已经有一段时间了，但一直无法联系到我们，终于在网上找到了我的联系方式，希望我能同意并授权再版《中国纪行》一书，以便在新时代让更多的读者获益。

我在伊朗已经学习、工作和生活了近 30 年，这些年来，一直用自己的微薄之力，竭尽所能地为促进和巩固中国和伊朗在历史上结下的友谊努力地奋斗着，每每看到中国和伊朗关系有了新的进展，都从内心感到高兴。正如杨平先生所说：16 世纪波斯人阿里·阿克巴尔不远万里来到中国，用自己的所见所闻书写了《中国纪行》，到目前为止，这是唯一一部全面系统介绍当时中国社会各方面情况的外国游记。我深信，此书在此时的再版，一定会使更多的人了解中伊两国友好的历史渊源，张铁伟老师一定会和我一样振奋，张至善教授的在天之灵也会为此欣慰。

一石激起千层浪，在《中国纪行》一书再版之际，张至善教授的音容笑貌出现在我的脑海，那时我还是一名中国国际广播电台波斯语组的年轻记者，记得在他的办公室，聆听他的教诲，没有他的牵头引路，我也不会对中西交通历史和中国伊朗文化交流如此热衷和关注，张教授对

学问的追求，历史知识的渊博给我留下了深刻的印象。张铁伟老师和我的关系非同一般，既是师长，又是挚友，他当时是中东学会的秘书长，我是他介绍的会员，在他的鼓励下我写了《中国医学在伊朗》的论文，发表在《中华医史杂志》上。（这篇文章主要论述了中国的“王叔和脉诀”在伊朗伊利汗国时期，用波斯语音译成书收入《伊利汗的中国科学宝藏》之中，是古代中国与波斯地区各民族友好往来的历史见证之一）

1983年的一天，张铁伟老师介绍我认识了北京师范大学的张至善教授，他父亲张星烺是研究中国和西方交通关系史的先驱，张老曾和德国东方学家保尔·卡莱计划把《中国纪行》一书从德语和英语译本翻译成中文，但是这一愿望没能实现，成了张老的遗憾。张至善教授想在父亲一百周年诞辰时把这本书译成中文献给父亲，以此完成父亲的遗愿；我欣然接受了和张铁伟先生一起完成从波斯文原著翻译成中文的邀约，在翻译过程中，度过了许多难忘的时光……

我要感谢张铁伟老师的引导，让我看到了电台以外的宽广天地……由于长时间在伊朗工作，和张铁伟先生失去了联系，多希望在《中国纪行》再版之时，能得到张先生的消息。

21世纪是时候让《中国纪行》在新的时代获得新的生命了，让更多致力于发展中国伊朗友好关系的人士了解这一历史，在“一带一路”的中国大战略的形势下共同努力开创中国伊朗关系新篇章，书写新的丝路游记！

真可谓：

《纪行》再版意深远，古代丝路薪火传；

“一带一路”创历史，中伊交流谱新篇。

岳家明

2015-10-23

于伊朗德黑兰

李约瑟博士序

我应邀为本书作序，感到莫大荣幸。

张至善教授等把赛义德·阿里·阿克巴尔（或埃克拜尔）·哈塔伊在公元 1516 年写著的《中国纪行》(*Khitainameh*) 译成中文，做了一件极好的工作。这本《中国纪行》的确是对中国的描述，直到今天它仍可提供给我们许多有关明朝早期的情况。它是著者阿里·阿克巴尔在游历秦与摩诃秦，契丹与和阗等国三个多月的基础上用波斯文写的原著。对这些国名，著者大概是指中国南方和北方一体以及新疆而言。许多文章作者使用过公元 1582 年的土耳其文译本，但波斯文原版本才是真正的原著。

阿里·阿克巴尔在二十个章节中描述了中国城市、堡垒、军队、仓库、中国的十二个省份以及中国的奇妙手工艺，也描绘了中国的社交集会和娱乐情况，以及农业、经济、货币、学校和书院。

虽然《中国纪行》为时较晚，但它仍能告诉我们大量的中国明朝早期的情况。张至善教授等的译著应受到热烈祝贺，因为它毕竟是一件重要的文献，能说明 16 世纪初期波斯人对中国的知识。

Joseph Needham

1985 年 3 月 5 日

季羨林教授序

张至善、张铁伟等同志翻译的阿里·阿克巴尔著《中国纪行》，我认为，是一部非常值得重视、非常重要的书。它完全能够同《马可·波罗游记》媲美，先后辉映，照亮了中西文化交流的道路。

对于中西文化的交流，穆斯林的作者作出了巨大的贡献，这是大家公认的事实。著名的《伊本·白图泰游记》《比鲁尼游记》等书获得东西各国学者的高度赞扬，是众所周知的。阿里·阿克巴尔的《中国纪行》写成于1516年，正当中国明武宗正德十一年。过去不大为人所知。在欧洲，从19世纪起，逐渐引起人们的注意。在中国，第一次介绍此书者是张至善同志的父亲张亮尘老先生。但这已经是五十年前的事情了。

《中国纪行》原文是波斯文。作者是哪一国人？似乎还没有结论。至于作者是否真正来过中国，学者们的意见也不一致。我认为，这些都不是主要的问题。主要问题在于此书本身。不管作者记载的是元代中国情况或明代中国情况，基本上都翔实可靠，栩栩如生。个别章节有一些荒唐的记载，这在当时的历史条件下，是不可避免的，不足深责。此书记载了中国各方面的情况，地理、军队、宗教、仓库、皇帝宫廷、监狱、节日、教坊妓女、医疗、立法、学校、外国使臣和侨民、农业、货币、法律、剧场等等，简直是一部中国的百科全书。我们中国史书之多，水平之高，誉满全球。可是如果我们真想了解过去历史上人民生活的真实情况和烦琐细节，仍然感到缺少资料。我们迫切需要这样

的书，特别是一个外国人来到中国，按照心理学的规律，他能看到我们习而不察的一些东西。把这样的观察记载下来，传之后世，这样的书不但能帮助外国研究中国的学者了解中国，也能帮助中国人民了解自己的过去。从这个观点上来看，这些书，其中当然也包括阿里·阿克巴尔的《中国纪行》之价值，概可想见了。

我还想从另外一个观点来谈一谈本书的价值。我们一向被称作伟大的民族。但是到了近代和现代，外国人怎样来认识我们呢？我们自己又是怎样来认识自己呢？外国人认识我们，我们自己认识自己，都有一个曲折的过程。如果划一条界限的话，1840年开始的鸦片战争就是一条天然的界限。在这之前，在17、18世纪，中国人在欧洲人心目中，是有天才的民族，是伟大的民族，是有高度文明的民族。当时他们向往的是中国，学习的是中国。但是殖民主义者一旦侵入中国，中国许多弱点暴露出来了。首先是中国力量不强。在信奉优胜劣败的欧洲人眼中，中国不行了，中国人不吃香了，中国成了有色人种，成了劣等民族。久而久之，他们忘记了曾经有一段崇拜中国文化的历史。而我们中国人自己也忘记了过去在欧洲人心目中的地位。有志者要奋发图强，爱国雪耻。庸俗者则产生了贾桂思想，总觉得自己不行。中华人民共和国的成立，是另一条界限。绝大多数的中国人感觉到真正是站起来了，腰板挺直了。绝大多数外国朋友对中国也另眼相看了。但是一百多年的习惯势力，余威未退。有贾桂思想者也不乏人，最典型的代表就是四人帮一伙。他们义形于色，振振有词，天天批什么洋奴哲学，实际上在他们灵魂深处，他们自己最有洋奴相，见了洋人，屁滚尿流，奉若神明。

到了今天，我们进行爱国主义教育的任务，还很艰巨。我们必须教会青年人怎样正确认识外国，怎样正确认识自己。我们决不盲目排外，我们承认外国有很多东西我们必须学习，但是我们也决不盲目拜倒在外国人脚下，认为月亮也是外国的圆。用什么办法来进行这种教育呢？方法当然很多，读历史上外国人的中国纪行，也是方法之一，而且我

认为是有效的方法。现在回到阿里·阿克巴尔的《中国纪行》，我认为其中就有很多有用的资料。我现在按原书的次序先在下面列举几条，然后再加以分析：

在第三章里，作者谈到中国招待外国人时写道：

我们在中国内部旅行一百天，每天都热热闹闹，所有的必需品都能得到。

在第四章里，作者写道：

在世界上除了中国以外，谁也不会表现出那样一种井井有条的秩序来。毫无疑问，如果穆斯林们能这样恪守他们的教规——虽然这两件事无共同之处——他们无疑地都能按真主的良愿成为圣人。

在第六章里，作者写道：

整个中国人，从平民到贵族都培养得懂礼节。在表示尊敬、荣誉和沿守礼节方面，世界上没有人能和他们相比，中国人非常守纪律，无人可以相比。

在同一章里，我们读到：

谁也不敢违反法律，向真主保证，这里没有夸张，都是事实。他们的法律和规章十分完善严明。

第九章记载各地的物产：麝香、金银酒器、瓷器，又记载了北京（汗